

ТЕКСТОВЫЙ МАТЕРИАЛ МЕЖПРЕДМЕТНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ КАК ОСНОВА ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ УСТНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

Рассмотрен вопрос о текстах межпредметного характера как основы реализации текстоцентрического подхода в процессе обучения иностранному языку с целью формирования лексических навыков профессионально ориентированной устной речи. Обоснована важность текстов как основной единицы обучения, необходимость использования аутентичного текстового материала, показана значимость текста с точки зрения смежных наук, имеющих непосредственное отношение к преподаванию иностранного языка.

Ключевые слова: *тексты межпредметного характера, аутентичные тексты, методически аутентичные тексты, профессионально ориентированная лексика, лексические навыки, профессионально ориентированная устная речь.*

Значительную роль в повышении уровня активного владения профессионально ориентированной лексикой в ходе обучения иностранному языку на межпредметной основе играет коррелирующий с содержанием основных профессионально ориентированных дисциплин учебный материал (тексты межпредметного характера).

Текстами межпредметного характера являются иноязычные тексты, прошедшие отбор с учетом содержания рабочей программы по той дисциплине, которую они должны отражать, усиливающие системность знаний с точки зрения их функциональной совокупности и активизирующие мыслительную деятельность обучающихся для реализации переноса имеющихся знаний и навыков в контексте данной языковой единицы.

Реализация межпредметных связей между иностранным языком и профессионально ориентированными дисциплинами (латинским языком, анатомией человека, физиологией) происходит в процессе восприятия и обработки соответствующих текстов аутентичного характера, большей частью письменных. Межпредметные связи в данном случае находят выражение в рецепции и последующем обсуждении насыщенных терминологической лексикой текстов на иностранном языке, причем не просто текстов, несущих определенную информативную нагрузку, а аутентичных текстов, побуждающих студентов к речемыслительной деятельности ввиду содержащейся в них объективно значимой для обучающихся информации. В связи с этим в качестве основных критериев отбора аутентичных текстов межпредметной направленности следует считать следующие:

- соответствие текста личным и профессиональным интересам студентов;
- наличие новой, интересной, профессионально значимой информации;
- возможность использования информации текста в тех или иных формах речевого взаимодействия.

Принимая текст в качестве основной единицы обучения, его можно рассматривать как «содержательно-смысловую целостность, соотносимую с коммуникативно-познавательным намерением обучающегося, как способ организации значений и структурирования смысловой информации» [1, с. 17].

Выбор текста в качестве основной единицы обучения обуславливается следующими факторами:

– текст является как основной единицей коммуникации, так и основной категорией языка, а само взаимодействие через текст приобретает законченный информационный акт [1], поэтому текст является также средством формирования как языковых, так и речевых навыков студентов;

– текст, являясь основной единицей обучения иностранному языку на межпредметной основе, представляет собой «вид речемыслительной активности, включающей вербальные и невербальные интеллектуальные операции, совершаемые для организации смыслов в ходе речевого взаимодействия» [1, с. 21];

– сама работа с текстом и, прежде всего, в связи с информацией, содержащейся в нем, носит характер законченной информационной деятельности обучающихся;

– через текст можно организовать индивидуальные, парные, групповые и коллективные формы работы, которые включают в себя порождение и предъявление друг другу подлежащих интерпретации текстов, в результате чего у студентов формируются соответствующие навыки.

Тексты являются основными информативными и коммуникативными компонентами учебного процесса и, в частности, процесса профессионализации обучения студентов иностранному языку. В этой связи имеет значение вопрос об аутентичности текста как важнейшего звена учебного процесса. В пользу применения аутентичных текстов, предназначенных для носителей языка, свидетельствуют следующие аргументы:

1. Использование симплицированных, искусственных текстов впоследствии затруднит переход к пониманию текстов, взятых из реальной жизни.

2. «Препарированные» учебные тексты теряют характерные признаки текста как особой единицы коммуникации [2], лишены характерной для данного языка специфики.

3. Аутентичные тексты иллюстрируют функционирование языка в форме, релевантной для данного контекста и принятой носителями этого языка.

4. Работа над аутентичными текстами вызывает интерес у обучающихся.

Однако использование аутентичных текстов из оригинальных источников может создать некоторые препятствия для их применения в обучении из-за разнообразия грамматических форм и лексических явлений. Поэтому можно признать допустимой незначительную их методическую обработку, например, сокращение объема некоторых текстов при условии их соответствия основным критериям текстuality, позволяющим тексту сохранять характеристики естественного речевого произведения, а именно: цельности, связности, информативности [3]. Такие тексты можно определить как методически аутентичные тексты [3].

Можно выделить три основных аспекта методически аутентичного текста, которые отличают речевое произведение от простого набора предложений: методический, структурный и содержательный.

Методический аспект предусматривает доступность текста, его соответствие конкретным задачам обучения, его методическую эффективность.

К структурным параметрам относятся композиционные и языковые характеристики: аутентичность лексики и грамматики, связность текста, адекватность используемых языковых средств в предлагаемой ситуации.

Содержательный аспект методически аутентичного текста предполагает естественность передачи информации, информативность и способность вызывать у обучающегося заинтересованность.

Типологизируя текстовый материал, предназначенный для реализации межпредметных связей в процессе обучения иностранному языку с целью формирования лексических навыков профессионально ориентированной устной речи, можно объединить его в следующие группы:

- аутентичные, неадаптированные тексты;
- методически аутентичные тексты.

Тексты являются источником информации и в процессе профессионализации обучения иностранному языку, источником профессионально ориентированной информации, определяющей специфику вуза и факультета. Рассмотрение текстового материала, насыщенного профессионально ориентированной лексикой, погружает обучающихся в

соответствующую профессиональную область, в результате чего происходит постепенное формирование понятий, представлений о будущей профессиональной деятельности.

В процессе профессионализации обучения студентов неязыковых вузов иностранному языку текст выполняет лингвистическую, профессионально-информативную и воспитательную функции. Именно на основе работы с текстом происходит изучение лексического и грамматического материала, извлекается информация профессиональной направленности, развивается интеллект (память, мышление, внимание, воображение) и профессионально значимые навыки и умения (анализ, синтез, сопоставление, прогнозирование, восстановление целого из его составляющих), реализуется гуманистическая направленность учебно-воспитательного процесса [4].

Корреляция профессионально ориентированных текстов с содержанием профессионально ориентированных дисциплин способствует интеграции знаний, системному усвоению основ наук и формированию обобщенного образа сущности своей профессиональной деятельности.

Исходя из такой интеграционной сущности и значимости текста представляется необходимым рассмотреть его с точки зрения различных наук: лингвистики, психолингвистики, педагогики и методики преподавания иностранных языков, показав тем самым, что текст является надежным средством для формирования необходимых навыков и развития умений с позиций дисциплин, имеющих непосредственное отношение к процессу обучения такому предмету, как иностранный язык.

С точки зрения лингвистики текст – это речевой материал, цепочка языковых знаков, отражающих связанные друг с другом высказывания. Лингвистика изучает природу и сущность текста, объективизированные и воплощенные в нем в определенной системной организации знаки языка, а также то, что информация, содержащаяся в каждом тексте, внешне выражена речью и воплощена в ее структуре.

С лингвистической точки зрения для обучения иностранному языку на основе межпредметных связей интерес представляет текстовый материал, насыщенный латинскими словообразовательными элементами, которые достаточно легко идентифицируются и активизируются студентами благодаря использованию соответствующих приемов. Для лингвистики важно не столько содержание текста, сколько способы выражения этого содержания, отношение средств выражения к выражаемому ими содержанию.

Самим содержанием текста, тем, как оно формируется и от чего зависит, занимается психолингвистика. В психолингвистическом плане текст оп-

ределяют как смысловое целое, которое реализует замысел речи и цели коммуникации [5].

Для практики преподавания иностранных языков и для изучения языка определенной сферы профессиональной деятельности с учетом межпредметных связей интерес представляет психолингвистическая теория понимания текста.

В работе «Основы психолингвистики» А. А. Леонтьев приводит мнение А. А. Брудного, рассматривающего понимание как последовательное изменение структуры воссоздаваемой в сознании ситуации и процесс перемещения мысленного центра ситуации от одного элемента к другому [6]. А. А. Брудный также полагает, что в результате процесса понимания образуется некоторая картина его общего смысла – концепт текста.

А. А. Леонтьев трактует понимание текста как «процесс перевода смысла этого текста в любую форму его закрепления». Такой формой закрепления, по мнению автора, может быть парафраз, перевод, реферат, аннотация, резюме, набор ключевых слов. Он подчеркивает, что «понятно то, что может быть иначе выражено» [6, с.118].

А. А. Леонтьев также вводит понятие «образа содержания текста», который, по его мнению, не итог или конечный результат понимания. Это сам процесс понимания, взятый с его содержательной стороны, а приведение текста к некоторому иному виду является лишь частным случаем формирования образа содержания [6].

Практическую значимость для процесса обучения студентов неязыковых вузов иностранному языку на межпредметной основе имеет положение психолингвистики о том, что чем больше данный текст ориентирован на определенный узкий способ понимания, тем более однозначна его интерпретация.

Следует заметить, что с позиций коммуникативного подхода текст стали называть дискурсом (от франц. *discourse* – речь). Дискурс – это различные виды разговорной практики, профессиональный диалог, лекция и др. Дискурс отражает представление человека о конкретных явлениях, его мнения, установки, интенции. В понятие дискурса включаются также когнитивные факторы, необходимые для его создания и понимания.

Изучением дискурса занимается не только лингвистика и психология, но и социальная психология, социология. Все эти исследования обращены к изучению способов организации дискурса, прагматических, интерактивных, контекстных аспектов вербальной коммуникации [7].

С точки зрения педагогики текст в учебном процессе – это один из способов гуманизации процесса образования, способствующий реализации гуманистического аспекта подготовки будущего специалиста. На основе текстов формируется опреде-

ленная мировоззренческая, нравственная, гражданская позиция, происходит приобщение к общечеловеческим и гуманистическим ценностям, то есть осуществляется формирующая функция межпредметных связей в процессе обучения.

В методике преподавания иностранных языков текст рассматривается как основная коммуникативная единица, которая характеризуется наличием коммуникативной задачи, то есть задачи, решение которой требует от обучающихся использования ранее изученных или изучаемых языковых средств и индивидуально-речевого опыта. Релевантными признаками текста являются смысловое единство, коммуникативное единство, структурная целостность [4].

Эти и другие характеристики лежат в основе выделения жанров текстов по характеру коммуникативных задач, которые они реализуют (научная статья, аналитические материалы, справочная литература и др.).

С. К. Фоломкина отмечает, что вопросы составления и отбора текстов следует решать с учетом репрезентации жанров, которыми должен овладеть студент того или иного учебного заведения. Тексты, по ее мнению, должны быть аналогами реально существующих жанров [8]. По своему содержанию тексты на иностранном языке должны содействовать решению практических, образовательных и воспитательных задач. Успешное их решение возможно, если работа над ними выступает для обучающихся как мотивированная речевая деятельность на всех этапах обучения. Мотивированность работы над текстами определяется двумя основными взаимосвязанными факторами:

- а) значимостью для обучающихся содержания текста;
- б) их удовлетворением от результатов выполняемой деятельности.

Вышесказанное позволяет определять требования к тому учебному материалу, на котором осуществляется межпредметная связь. Текстовый материал, на основе которого изучается иностранный язык, должен содержать определенные практические и важные с точки зрения профессиональной ориентации сведения, то есть в понятийном плане они должны относиться к специальности обучающихся.

В стилистическом отношении тексты должны быть выдержаны в нейтральном научном стиле. Формирование лексических навыков устной речи на иностранном языке выдвигает необходимость рассмотрения текстового материала с точки зрения возможности формирования навыков и развития умений, которые позволяют вести беседу на определенных темах, связанные с будущей специальностью обучающихся.

Текстовый материал, отражающий содержание профессионально ориентированных дисциплин, включает в себя соответствующую терминологическую лексику, по поводу которой, изучив историю вопроса, С. М. Никонова отмечает, что включение в учебный материал текстов, содержащих большое количество специальной терминологической лексики, сказывается негативно на формировании и автоматизации навыков устной речи [9].

Однако овладение какой-либо профессиональной научной областью, конкретной дисциплиной и означает овладение ее терминологией. Изучение определенного материала по профессионально ориентированному предмету предполагает знание соответствующих терминов, определенный объем и содержание которых студенты должны усвоить к концу предусмотренного учебной программой срока обучения [10].

Тексты межпредметного характера требуют особой системы работы: лексика этих текстов да-

леко выходит за нормы, установленные довузовской программой по иностранным языкам [11]. Поэтому взаимосвязь в этом случае начинается, прежде всего, с овладения специальной лексикой, сокращениями и т. д., и работа над текстом (чтение, перевод, устная речь) является одновременным этапом этой взаимосвязи.

Опора на тексты межпредметного характера при обучении иностранному языку в значительной степени будет способствовать формированию лексических навыков профессионально ориентированной устной речи студентов младших курсов медицинского вуза.

В этой связи совершенно целесообразно насыщение текстового материала сведениями из профессионально ориентированных дисциплин с тем, чтобы формировать на этом материале лексические навыки профессионально ориентированной устной речи обучающихся.

Список литературы

1. Дридзе Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. М., 1984. 186 с.
2. Носонович Е. В. Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2000. № 1. С. 27–34.
3. Мильруд Р. П., Носонович Е. В. Параметры аутентичного текста // Иностранные языки в школе. 1999. № 1. С. 34–38.
4. Беляева А. С., Богатырева С. Т. Научный текст как средство обучения профессиональному общению на иностранном языке // Методика преподавания иностранных языков в высшей школе. М., 1993. С. 22–26.
5. Комарова Л. Н. Текст как основа обучения личностно ориентированному общению в старших классах средней школы: дис. ... канд. пед. наук. М., 1992. 189 с.
6. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997. 216 с.
7. Karbe U. Didaktische Funktionen von Texten im Fremdsprachenunterricht // Deutsch als Fremdsprache. 1995. № 1. S. 13–19.
8. Лексико-грамматические и стилистические особенности научного текста: сб. науч. трудов. Л.: Изд-во ЛГПИ, 1978. 240 с.
9. Никонова С. М. Межпредметные связи в обучении школьников иностранному языку: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 1982. 32 с.
10. Минина Н. М. Программа обучения активному владению иностранным языком студентов неязыковых специальностей и методические рекомендации. М.: НВИ-Тезаурус, 1998. 68 с.
11. Жукова Л. В., Омеляненко Ю. К. О некоторых особенностях лексического состава научного текста // Лексика и лексикография. М., 1993. 190 с.

Стародубцева О. Г., ст. преподаватель.

Сибирский государственный медицинский университет.

Ул. Московский тракт, 2, г. Томск, Томская область, Россия, 634050.

Материал поступил в редакцию 18.03.2010.

O. G. Starodubtseva

INTERSUBJECTIVE TEXTS AS THE BASIS IN FORMING LEXICAL SKILLS OF JUNIOR STUDENTS' PROFESSIONAL SPEAKING AT THE MEDICAL UNIVERSITY

The paper is devoted to intersubjective texts as the basis of text centered approach while teaching a foreign language to form lexical skills of professional speaking, the significance of texts as the main teaching element, the necessity of authentic texts as well as their meaning from relative sciences' point of view dealing with teaching a foreign language.

Key words: *intersubjective texts, authentic texts, methodically authentic texts, professional vocabulary, lexical skills, professional speaking.*

Siberian State Medical University.

Ul. Moskovskiy trakt, 2, Tomsk, Tomsk oblast, Russia, 634050.